

„Mein Herr Marquis“

Aria de *Die Fledermaus* (Johann Strauss hijo)

<p>Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie, Mi Señor Marqués, un hombre como usted</p> <p>Sollt' besser das versteh'n! debería mejor esto entender.</p> <p>Darum rate ich, ja genauer sich Por ello aconsejo yo, pues, más detallada-mente se</p> <p>Die Leute anzuseh'n. la gente (de) mirar.</p> <p>Die Hand ist doch wohl zu fein, ah, La mano es en efecto demasiado fina, ¡ah!</p> <p>Dies' Füßchen so zierlich und klein, ah, este piececito tan delicado y pequeño, ¡ah!</p> <p>Die Sprache, die ich führe, el lenguaje que yo uso,</p> <p>Die Taille, die Tournüre, el talle, el ademán,</p> <p>Dergleichen finden Sie bei einer Zofe nie! ¡eso mismo encuentra usted en una criada nunca!</p> <p>Gestehen müssen Sie fürwahr, Reconocer debe usted, verdaderamente,</p> <p>Sehr komisch dieser Irrtum war. (que) muy rara esta confusión fue.</p> <p>Ja, sehr komisch, ha, ha, ha, ist die Sache, ha, ha, ha, Sí, muy rara, ja, ja, ja, es la cosa, ja, ja, ja,</p> <p>Drum verzeih'n Sie, ha, ha, ha, wenn ich lache, ha, ha, ha, por ello disculpe usted, ja, ja, ja, si yo río, ja, ja, ja,</p>	<p>Mi Señor Marqués, un hombre como usted debería comprender mejor estas cosas...</p> <p>Yo le aconsejaría que se fije mejor en la gente.</p> <p>Mire la mano, qué fina,</p> <p>los piececitos, tan delicados y pequeños,</p> <p>mi lenguaje, qué culto,</p> <p>el talle, los ademanes...</p> <p>¡no encontraría usted algo así en una criada!</p> <p>Debe usted reconocer que la confusión ha sido muy rara.</p> <p>Sí, muy graciosa, ja, ja, ja, es la cosa, ja, ja, ja,</p> <p>por ello discúlpeme, si me río, ja, ja, ja.</p>
---	---

<p>Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie. muy raro, Señor Marqués, es usted.</p> <p>Mit dem Profil im griech'schen Stil Con el perfil al griego estilo</p> <p>Beschenkte mich Natur. obsequió me (la) naturaleza.</p> <p>Wenn nicht dies Gesicht schon genügend spricht, ¡Si no esta cara ya suficientemente habla,</p> <p>So seh'n Sie die Figur! entonces mire usted la figura!</p> <p>Schau'n durch die Lorgnette Sie dann, ah, Mire por las gafitas usted entonces, ¡ah!</p> <p>Sich diese Toilette nur an, ah, se esta vestimenta solo, ¡ah!</p> <p>Es scheint mir wohl, die Liebe Ello parece me, pues, (que) el amor</p> <p>Macht Ihre Augen trübe. hace sus ojos turbios.</p> <p>Der schönen Zofe Bild hat ganz Ihr Herz erfüllt! ¡De la bella criada (la) imagen ha totalmente su corazón llenado!</p> <p>Nun sehen Sie sie überall, Ahora ve usted la por todas partes,</p> <p>Sehr komisch ist fürwahr der Fall. muy raro es verdaderamente el caso.</p> <p>Ja, sehr komisch, ha, ha, ha, ist die Sache, ha, ha, ha, Sí, muy rara, ja, ja, ja, es la cosa, ja, ja, ja,</p> <p>Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie. muy raro, Señor Marqués, es usted.</p>	<p>¡Qué raro es usted, Señor Marqués!</p> <p>Con este perfil al estilo griego me obsequió la naturaleza.</p> <p>Si mi rostro no habla ya por sí solo,</p> <p>¡fíjese en la figura!</p> <p>Mire usted bien mi vestido a través de sus gafitas,</p> <p>pues parece que el amor ha enturbiado sus ojos...</p> <p>y la imagen de la bella criada ha llenado su corazón por completo.</p> <p>La ve usted por todas partes, muy raro es el caso, verdaderamente...</p> <p>sí, muy graciosa, ja, ja, ja, es la cosa, ja, ja, ja,</p> <p>¡Qué raro es usted, Señor Marqués!</p>
--	---